

aparAdhamulan(O)rva

RAGAM- rasAli (4th Melakartha Vanaspati Janyam)

AROHANA: S R₁ M₁ P D₂ N₂ Ś ||

AVAROHANA: Ś D₂ P M₁ R₁ S ||

taaLam: Adi (samam edduppu)

Composer: Tyagaraja

Lyrics & Meanings: Tyagaraja Vaibhavam (<https://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2008/10/thyagaraja-kriti-aparadhamulanorva-raga.html>)

Version: Ram Kaushik (Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=VILw2foRtSA>)

YouTube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=NXiuEkHeayk>

Audio Class (MP3): www.shivkumar.org/music/aparadhamula-rasali-class.mp3

Pallavi:

aparAdhamulan(O)rva samayamu

kRpa jUDumu ghanamaina nA (aparAdha)

Anupallavi:

capala cittuDai manas(e)rugakanE

jAli peTTukoni moralan(i)Du (aparAdha)

caraNam:

sakala IOkula phalamulan(e)rigi

samrakshincucun(u)NDaga

nann(o)kani brOva teliya kIrtana

Satakam(o)narcu tyAgarAja nuta nA (aparAdha)

Meaning: (Tyagaraja Vaibhavam)

<https://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2008/10/thyagaraja-kriti-aparadhamulanorva-raga.html>

Pallavi:

Sahityam: "aparAdhamulanu-Orva samayamu

kRpa jUDumu ghanamaina nA (aparAdha)"

Meaning: It is time (samayamu) to pardon (Orva) (literally tolerate) my (nA) severe (ghanamaina) offences (aparAdhamulanu) (aparAdhamulanOrva); please show (jUDumu) mercy (kRpa) on me.

"aparAdhamulan(O)rva samayamu"

aparAdhamulanu: offenses, sins

Orva: tolerance, forbearance

samayamu: time, appropriate time

"kRpa jUDumu ghanamaina nA (aparAdha)"

kRpa: mercy, grace

jUDumu: show, bestow

ghanamaina: severe, intense

nA: my

Anupallavi

Sahityam: " capala cittuDai manasu-erugakanE jAli peTTukoni moralanu-iDu (aparAdha)"

Meaning: It is time to pardon my severe offences who - being fickle (capala) minded (cittuDai), having come to grief (jAli peTTukoni) unknowingly (manasu erugakanE) (literally mind not knowing), is now appealing (moralanu iDu) (moralaniDu) to You; please show mercy on me.

"capala cittuDai manas(e)rugakanE"

capala: fickle, unstable

cittuDai: minded (having a mind)

manase: mind

erugakanE: without knowing, unknowingly

"jAli peTTukoni moralan(i)Du (aparAdha)"

*jAli peTTukoni: having taken pity, feeling sorry
moralan(i)Du: to appeal, to request*

Caranam

*Sahityam: " sakala lOkula phalamulanu-erigi
samrakshincucunu-uNDaga
nannu-okani brOva teliya kIrtana
Satakamu-onarcu tyAgarAja nuta nA (aparAdha)"*

Meaning: " O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja who has composed (or is composing) (onarcu) (literally to make) hundred(s) (Satakamu) (Satakamonarcu) of kIrtana in Your praise!

While You are (uNDaga) nourishing nicely (samrakshincucunu) (samrakshincucunuNDaga) all (sakala) the people (lOkula) according (erigi) (literally knowing) to the fruits of their actions (phalamulanu) (phalamulanerigi), don't You know (teliya) to protect (brOva) me (nannu) alone (okani) (nannokani)? it is time to pardon my (nA) severe offences; please show mercy on me.."

"sakala lOkula phalamulan(e)rigi"

sakala: all, every

lOkula: of the worlds, of the people

phalamulanu: fruits (of actions)

erigi: knowing, understanding

"samrakshincucun(u)NDaga"

samrakshincucunu: protecting, preserving

uNDaga: while being, while existing

"nann(o)kani brOva teliya kIrtana"

nannu: me

okani: only, alone

brOva: protect, save

teliya: know, be aware

kIrtana: a musical form, a devotional song

"Satakam(o)narcu tyAgarAja nuta nA (aparAdha)"

Satakamu: a century, referring to a collection of songs

onarcu: composing, creating

tyAgarAja: the composer himself, Tyagaraja

nuta: praised, worshipped

nA: my

=====
Pallavi:

aparAdhamulan(O)rva samayamu

kRpa jUDumu ghanamaina nA (aparAdha)

Sahityam: aparAdhamulan(O)rva samayamu

Meaning: *It is time (samayamu) to pardon (Orva) (literally tolerate) my (nA) severe (ghanamaina) offences (aparAdhamulanu) (aparAdhamulnOrva); please show (jUDumu) mercy (kRpa) on me.*

"aparAdhamulan(O)rva samayamu"

aparAdhamulanu: offenses, sins

Orva: tolerance, forbearance

samayamu: time, appropriate time

1	2	3	4	5	6	7	8
P D	D ;	ns – sD,	, p M	R ;	M ;	; ;	; ;
A pa	rA -	-- dha	mula	n(O)	rva	--	- -

P D	D ;	ns – sD,	, p M	R ;	M ;	; rm	, p M
A pa	rA -	-- dha	mula	n(O)	rva	sama	yamu

pd N	D ;	ns – sD,	, p M	R ;	M ;	; rm	, p M
A pa	rA -	-- dha	mula	n(O)	rva	sama	yamu

pd N	dn Srs	ns – sD,	, p M	R ;	M ;	; rm	, p M
A pa	rA -	-- dha	mula	n(O)	rva	sama	yamu

Sahityam: "kRpa jUDumu ghanamaina nA (aparAdha)"
kRpa: mercy, grace
jUDumu: show, bestow
ghanamaina: severe, intense
nA: my

R S D ; N S ; R | rmpm rs r - m | ; pd ndpm ||
 kR pa jU Du mu - gha na - - mai- na - nA - - - (aparAdha)

pd N dn Srs ns - sD , p M | R ; M ; | ; rm , p M ||
 A pa rA - - - dha mula n(O) rva sama yamu

R S D ; N S ; R | rmpm rs r - m | ; pd ndpm ||
 kR pa jU Du mu - gha na - - mai- na - nA - - - (aparAdha)

pd N dn Srs ns - sD , p M | R ; M ; | ; rm mp , dp pm , ||
 A pa rA - - - dha mula n(O) rva sa ma ya mu

R S D ; N S ; R | rmpm rs r - m | ; pd ndpm ||
 kR pa jU Du mu - gha na - - mai- na - nA - - - (aparAdha)

P D D ; ns - sD , p M | R ; M ; | ; ; ; ||
 A pa rA - - - dha mula n(O) rva - - - -

Anupallavi:

capala cittuDai manas(e)rugakanE
 jAli peTTukoni moralan(i)Du (aparAdha)

Sahityam: " capala cittuDai manasu-erugakanE jAli peTTukoni moralanu-iDu (aparAdha)"

Meaning: *It is time to pardon my severe offences who - being fickle (capala) minded (cittuDai), having come to grief (jAli peTTukoni) unknowingly (manasu erugakanE) (literally mind not knowing), is now appealing (moralanu iDu) (moralaniDu) to You; please show mercy on me.*

"capala cittuDai manas(e)rugakanE"
capala: fickle, unstable
cittuDai: minded (having a mind)
manase: mind
erugakanE: without knowing, unknowingly

; p d , n- S ; R rs S | ; ; ; ; | ; ; n s n d ||
 Capa la cit - tu Dai-- - - - - - - - -

pm- p d , n- S ; R rs N | S ; ; ; | ; ; d s n d ||
 Capa la cit - tu Dai-- - - - - - - - -

pm- p d , n- S ; R rs N | S ; ; ; | dn S n s n d ||
 Capa la cit - tu Dai-- - - - - - - - -

pm- p d , n- S ; R rs S | ; rm , s R | S - sr rs S ||
 Capa la cit - tu Dai-- mana s(e)ru ga ka- nE -

.p - p d , n- S ; R rs S | ; rm , s R | S - sr rs S ||
 Capa la cit - tu Dai-- mana s(e)ru ga ka- nE -

.p - p d , n- S ; R S ,r | M- rm , s R | S - sr rs S ||
 Capa la cit - tu Dai-- mana s(e)ru ga ka- nE -

; p - p d , n- S ; R srmr | M- rm , s R | S - sr rs S ||
Capa la cit - tu Dai-- mana s(e)ru ga ka- nE -

"jAli peTTukoni moralan(i)Du (aparAdha)"
jAli peTTukoni: *having taken pity, feeling sorry*
moralan(i)Du: *to appeal, to request*

rsrs D - sd sd P - dp dp | M - pm pm R | sr M P M ||
jA- - li pe- - - TTu ko- - - ni mo- - - ra la n(i) Di na

; - p d , n- S ; R srmr | M- rm , s R | S - sr rs S ||
Capa la cit - tu Dai-- mana s(e)ru ga ka- nE -

rsrs D - sd sd P - dp dp | M - pm pm R | sr M P M ||
jA- - li pe- - - TTu ko- - - ni mo- - - ra la n(i) Di na

Chitta Swaram (Rudrapatnam Brothers?)

pdns , s d d p m - pd pm - r s | R ; ; ; | ; ; ; ; ||
pdns , s d d p m - pd pm - r s | R ; s r m p | m R - s r m p m ||
pd ns r m - R , s r s D - p m | p d n r S , - d | n r s - s d d p m ||

pd N dn Srs ns - sD , p M | R ; M ; | ; rm mp , dp pm , ||
A pa rA - - - dha mula n(O) rva sa ma ya mu

R S D ; N S ; R | rmpm rs r - m | ; pd ndpm ||
kR pa jU Du mu - gha na - - mai- na - nA - - - (aparAdha)

P D D ; ns - sD , p M | R ; M ; | ; ; ; ; ||
A pa rA - - - dha mula n(O) rva - - - -

caraNam:

sakala lOkula phalamulan(e)rigi
samrakshincucun(u)NDaga
nann(o)kani brOva teliya kIrtana
Satakam(o)narcu tyAgarAja nuta nA (aparAdha)

"sakala lOkula phalamulan(e)rigi"
sakala: *all, every*
lOkula: *of the worlds, of the people*
phalamulanu: *fruits (of actions)*
erigi: *knowing, understanding*

; P P pm D ; P P | mpdp pm R | S R rs S ||
Sa ka la- lO - ku la pha-la- mu-la ne ri gi- -

"samrakshincucun(u)NDaga"
samrakshincucunu: *protecting, preserving*
uNDaga: *while being, while existing*

rs rs D - S D N S ; | sr M rm P | mp D dp M ||
sam- - ra - - kshin cu cu n(u)-N Da- ga - - -

; P P pm D ; P P | mpdp pm R | S R rs S ||
Sa ka la- lO - ku la pha-la- mu-la ne ri gi- -

rs rs D – S D N S ; | sr M rm P | mp D dp M ||
sam-- - ra - - kshin cu cu n(u)-N Da- ga nan -

"nann(o)kani brOva teliya kIrtana"

nannu: me

okani: only, alone

brOva: protect, save

teliya: know, be aware

kIrtana: a musical form, a devotional song

; p d , n- S ; R rs S | ; ; ; ; | ; ; n s n d ||
(o)ka - ni brO - - va- - - - - - - - nan - -

pm- p d , n- S ; R rs S | ; ; ; ; | ; ; d s n d ||
(o)ka - ni brO - - va- - - - - - - - nan - -

pm- p d , n- S ; R rs S | ; ; ; ; | dn S n s n d ||
(o)ka - ni brO - - va- - - - - - - - nan - -

pm- p d , n- S ; R s R m | ; rm , s R | S S S- ns ||
(o)ka - ni brO - va- te li ya - kI- - rta na sha ta ka nann

; - p d , n- S ; R s R m | ; rm , s R | S rs rs- ns ||
(o)ka - ni brO - va- te li ya - kI- - rta na sha ta ka nann

; - p d , n- S ; R s r m r | M- rm , s R | S rs rs- S ||
(o)ka - ni brO - va- te li ya - - kI- - rta na sha ta ka -

"Satakam(o)narcu tyAgarAja nuta nA (aparAdha)"

Satakamu: a century, referring to a collection of songs

onarcu: composing, creating

tyAgarAja: the composer himself, Tyagaraja

nuta: praised, worshipped

nA: my

Satakam(o)narcu tyAgarAja nuta nA (aparAdha)

rsrs D – sd sd P - dp dp | M – pm pm R | sr M P M ||
m(o)- na rcu - - - tyA- - ga rA- - - ja nu- ta nA -

; - p d , n- S ; R s r m r | M- rm , s R | S rs rs- S ||
(o)ka - ni brO - va- te li ya - - kI- - rta na sha ta ka -

rsrs D – sd sd P - dp dp | M – pm pm R | sr M P M ||
m(o)- na rcu - - - tyA- - ga rA- - - ja nu- ta nA -

Chitta Swaram (Rudrapatnam Brothers?)

pdns , s d d p m – pd pm – r s | R ; ; ; | ; ; ; ; ||
pdns , s d d p m – pd pm – r s | R ; s r m p | m R – s r m p m ||
pd ns r m – R , s r s D - p m | p d n r S , - d | n r s – s d d p m ||

pd N dn Srs ns – sD , p M | R ; M ; | ; rm mp , dp pm , ||
A pa rA - - - dha mula n(O) rva sa ma ya mu

R S D; N S ; R | rmpm rs r - m | ; pd ndpm ||
kR pa jU Du mu - gha na -- mai- na - nA - - - (aparAdha)

P D D; ns - sD , p M | R; M; | ;; ; ; ||
A pa rA - - - dha mula n(O) rva - - - -